

Creación de una lista de colocaciones para el aula de ELE

Original Scientific Paper

Maša Musulin¹

Departamento de Filología Románica
mmusulin@ffzg.unizg.hr

Ana María Valencia Spoljaric²

Departamento de Filología Románica
avalenci@ffzg.unizg.hr

Las colocaciones en el aula de ELE presentan un reto, ya que se trata de unidades no tan claramente definidas, que no siempre se solapan entre idiomas y que suponen un conocimiento más avanzado de la lengua meta. Por lo tanto, el objetivo es crear un test con seis tipos de colocaciones, con el fin de evaluar la competencia colocacional de los estudiantes croatas de español como lengua extranjera en la Universidad de Zagreb, que tienen un nivel de entre A2 y C1. En el presente trabajo se mostrará una lista de colocaciones, creada con base en varias fuentes y

¹ Maša Musulin es profesora contratada doctora en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb donde imparte clases de lexicología y sociolingüística bien como en el máster de ELE. Ha publicado una serie de artículos sobre los temas de lingüística y la enseñanza de lenguas extranjeras. Enlace a CROSBİ: <https://www.bib.irb.hr:8443/pretraga?operators=and|Musulin,%20Ma%C5%A1a%20%2833113%29|text|profile>

² Ana María Valencia Spoljaric es lectora en la Cátedra de Lengua Española de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb. Su área de investigación principalmente se centra en el aprendizaje del español como lengua extranjera por parte de estudiantes cuya lengua materna es el croata, así como el estudio contrastivo de determinadas estructuras sintácticas y léxicas. Enlace a CROSBİ: <https://www.bib.irb.hr:8443/pretraga?operators=and|Valencia%20Spoljaric,%20Ana%20Maria%20%2838382%29|text|profile>

corpus, solo con la combinación *verbo + adverbio* en español y sus posibles equivalentes en croata. Describimos brevemente y analizamos los resultados obtenidos.

Palabras clave: ELE, croata, colocaciones, evaluación, corpus

1. Introducción

Las colocaciones son combinaciones de palabras que frecuentemente aparecen juntas en un idioma y que están completamente lexicalizadas, es decir, que tienen un significado que se deriva de la lexía y no necesariamente de cada una de las palabras que forman la lexía. *Crno vino* (cro.) es *vino tinto* en español o *red wine* en inglés. *Crno* es el color negro, y aunque el vino no es negro, sino rojo oscuro, los hablantes nativos sabrán de qué vino se trata. Los estudiantes que aprenden croata usualmente lo traducen de su lengua o del inglés llamándolo *crveno vino* (en inglés *red wine*, aunque también en algunas lenguas eslavas como, por ejemplo, el polaco se describe como rojo). Al saber cómo se dice p. ej. *caballo* en español, no se puede intuir automáticamente el verbo que acompaña a dicho sustantivo; en croata *jahati* significa *cabalgar* y se sobreentiende que se refiere al caballo; por lo tanto, el sustantivo se puede omitir. Si no es un *caballo*, entonces se agrega al verbo *jahati* lo que es, p. ej., un burro. Sin embargo, en inglés uno puede *ride* el coche, el caballo, la bicicleta, incluso el autobús. En estos ejemplos se puede observar que el conocimiento de la estructura en croata, la lengua materna de nuestros informantes, o en inglés, la lengua materna de nuestros estudiantes, no significa que la transferencia en español tenga éxito. Tampoco funciona al revés.

En el proceso de adquisición de la lengua extranjera aparecen varios problemas; usualmente el léxico se adquiere aprendiendo palabra por palabra fuera del contexto, lo cual impide a los estudiantes entender o reconocer dichas lexías. En algunas lenguas (ej. en

inglés) las colocaciones se basan en los rasgos culturales, lo que puede causar problemas a los aprendientes. Incluso algunos autores proponen llamar a estas unidades *culturemas* (Pamies 2007, 2017). Según y como lo ve Buitrago Cabrera (2019:70), se trata de unidades arraigadas en la sociedad y cultura de un país que representan un reto para traducirlas:

Los culturemas, entendidos como fenómenos socioculturales que se manifiestan lingüística y extralingüísticamente, representan todo un desafío para los traductores que frecuentemente enfrentan la inexistencia de un concepto marcado culturalmente en una cultura meta mientras que en la cultura origen el mismo concepto es parte del imaginario común. Se entiende entonces que los culturemas están inscritos en la mentalidad, costumbres, tradiciones, condiciones climáticas, gastronomía, humor, gestualidad, entre muchos otros constituyentes identitarios de un pueblo.

De lo mencionado anteriormente se puede observar por qué las colocaciones (a continuación, veremos que esa no es la única denominación de las lexías mencionadas) presentan un problema en cuanto a su adquisición. Igual como los modismos, expresiones idiomáticas y otras estructuras condicionadas por factores sociolingüísticos, muestran que a veces no es suficiente tener el conocimiento lingüístico, sino también el extralingüístico para adquirir un nivel deseado. Lo mismo sucede con los chistes, que, si no se caracterizan por unos rasgos distintivos universales, sino locales o regionales, resultan difíciles no solo de entender, sino también de traducir.

En este trabajo se mostrará solo una parte de la investigación en marcha, cuyo objetivo es crear un test con los seis tipos de colocaciones, con la idea de evaluar la competencia colocacional de los estudiantes croatas de español como lengua extranjera en la Universidad de Zagreb, que tienen un nivel de entre A2 y C1.

2. Sobre las colocaciones y su adquisición en LE

Hace ya 60 años desde que aparecieron los primeros intentos de definir la lexía *colocación* (Firth 1957; Mel'čuk 1981; Corpas Pastor 1996; Koike 2001; etc.), pero sigue persistiendo el mismo problema de cómo formar una definición adecuada que pueda abarcar todos los rasgos (semánticos y gramaticales) que se le asignan a una unión de este tipo. Se trata de un vínculo entre dos unidades léxicas que tienen coocurrencia habitual. Para algunos, es una fusión convencional y frecuente, mientras que para otros es cualquier unidad semántica y sintácticamente compatible (Corpas Pastor 1996). Según Corpas Pastor (1996), los fraseologismos españoles se dividen en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Agrega dos rasgos adicionales a las colocaciones: el tipo de fijación (interna y externa analítica) y la presencia de significado transparente, salvo algunas ocasiones.

La coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas es el rasgo más destacado de las colocaciones. La descripción más minuciosa de las colocaciones la crea Koike (2001: 25), proponiendo hacer distinción entre sus características formales (coocurrencia frecuente de dos unidades léxicas, restricciones combinatorias, composicionalidad formal) y semánticas (vínculo de dos lexemas —cambio de la clase gramatical—, relación típica entre los componentes, precisión semántica de la combinación). Según el criterio formal, Corpas Pastor (1996) y Koike (2002) afirman que se trata de unas estructuras fijas: a) sustantivo (sujeto) + verbo, b) *verbo + sustantivo (objeto)*, c) *adjetivo + sustantivo*, d) *sustantivo + preposición + sustantivo*, e) *verbo + adverbio* y f) *adjetivo + adverbio*.

Aún no queda claro qué palabras suelen formar una colocación y cómo se la reconoce. Las colocaciones se estudiaron y se estudian desde varias perspectivas: lexicográfica, fraseológica, cognitiva y otras. Según Zuluaga (2002: 58), “las colocaciones son construcciones lingüísticas compuestas que están a medio camino entre las combinaciones libres y las unidades

fraseológicas, aunque comparten algunas características con ambas clases”. García-Page (2008) posiciona las colocaciones dentro de la sintaxis o la lexicología, porque la fraseología solo abarca el aspecto del significado. En el sentido estrecho de la palabra, afirma Pejović (2010:13), supone “la particularidad de algunas palabras para formar combinaciones léxico-semánticas restringidas, que se caracterizan por ser estables, habitualizadas y típicas, parcialmente composicionales, fijadas en la norma”.

Ordulj (2018) afirma que las colocaciones están estrechamente ligadas con el conocimiento y competencia morfosintáctica, lo que facilita a los estudiantes distinguir lo que es una lexía y qué el colocativo, pero como se trata de unidades que presentan una relación típica entre los componentes, el proceso combinatorio para un estudiante de LE usualmente presenta dificultades.

Es innegable el hecho de que adquirir un vocabulario más amplio y más profundo llevará a un estudiante al nivel más avanzado de la lengua, al dominio. La falta del léxico puede tener un impacto en cuanto a la claridad y fluidez de la lengua escrita u oral (Hedge, 2000).

El conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales (Baralo, 2007: 41).

Desde ahí se puede entender que estos aspectos se adquieren a través de un proceso que acumula los conocimientos previos que se entrelazan y soportan los conocimientos nuevos, lo que especialmente surge en casos específicos como son, entre otros, las colocaciones. Ya fue mencionado que las colocaciones no requieren solo el entendimiento semántico de las palabras, sino también de varias estructuras morfosintácticas que imponen las tipologías colocativas, es decir, que el estudiante debe estar

familiarizado con la posibilidad de combinaciones sintagmáticas (por ejemplo, qué adverbio acompaña al verbo o al adjetivo y no al sustantivo). Conocer el léxico de una lengua y ser capaz de utilizarlo correctamente conlleva habilidades y destrezas de un gran número de competencias.

3. Creación de una lista colocacional

Las colocaciones representan un reto especial ya que ciertas estructuras pueden mostrar cierta opacidad para el estudiante en el momento de decodificarlas. Estas dificultades muchas veces presentan interferencias de las estructuras de la lengua materna en las de la lengua meta. El estudiante a veces puede sentirse como si estuviera en un callejón sin salida porque las reglas o significados conocidos, a los que puede recurrir en el momento de expresarse, se muestran insuficientes. Las listas derivadas de los corpus especialmente para fines académicos son muy comunes en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, especialmente en ciertas áreas científicas. Ackermann y Chen (2013) crearon la Lista de Colocación Académica (ACL), compilada con fines académicos, e incluye más de 37 millones de palabras de textos académicos escritos y hablados de los cinco principales países de habla inglesa, es decir, Australia, Canadá, Nueva Zelanda, el Reino Unido y Estados Unidos. La parte escrita del corpus incluye textos de cuatro campos de estudio: ciencias aplicadas y profesiones, humanidades, ciencias sociales y ciencias naturales/formales, y cada uno de estos campos contiene materiales de siete disciplinas académicas. Una de las listas más elaboradas es la de Durrant (2009), cuyo enfoque radicaba en centrarse en las colocaciones formadas de dos elementos, principalmente extrayendo colocaciones gramaticales. Dentro del ámbito de la lengua croata, encontramos *Kolokacijska baza hrvatskoga jezika*³

³ <http://ihjj.hr/kolokacije/o-bazi/>

(Base de colocaciones de la lengua croata) —la cual se ofrece en la página de la Academia de la Lengua Croata— y también fue creada a base de datos extraídos de varios corpus, con la idea de que pudiera servir para futuras investigaciones dentro de diferentes ámbitos científicos. La mayoría de las listas mencionadas fue desarrollada con fines didácticos, tratando de poner en primer plano las palabras que tienen un potencial colocacional, las combinaciones más frecuentes, así como las especializadas.

En nuestras listas, comparamos las colocaciones *verbo+adverbio* en dos idiomas, el español y el croata, tratando de ver los problemas que surgen en el momento de traducir de un idioma al otro, con el objetivo final de crear una lista de colocaciones frecuentes en el aula con sus equivalentes en croata. A continuación, se mostrará una parte de los datos recogidos con el fin de corroborar las frecuencias encontradas en los corpus con la decodificación hecha por los estudiantes de grado y de máster de Filología Hispánica de la Universidad de Zagreb.

4. Lista piloto

Como ya se mencionó en la introducción, en este trabajo se analizan las combinaciones adverbiales que aparecen con los verbos que encontramos frecuentemente en los trabajos y presentaciones de los estudiantes de grado y de máster de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb, así como sus equivalentes en croata. Nos interesa saber si coinciden las colocaciones en ambos idiomas y si la posible coincidencia puede facilitar la adquisición del léxico. A continuación, analizaremos brevemente las colocaciones en español y en croata y sus frecuencias en los corpus. Igualmente, veremos qué problemas surgen al momento de buscar el equivalente en otro idioma.

Con el fin de elaborar la lista preliminar de las colocaciones *verbo + adverbio* en español que se utilizará como punto de partida de la

investigación final mencionada, se ha recurrido a ejemplos extraídos del libro *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, de Kazumi Koike, y del *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, de Ignacio Bosque. Se trata de un diccionario combinatorio de uso que muestra cómo se combinan las palabras y que cuenta con 14 000 entradas e incluye casi 400 000 combinaciones. “El diccionario se ha redactado a partir de un corpus de prensa española y americana de las últimas dos décadas, procedentes de 68 fuentes periodísticas distintas, que está compuesto por más de 250 millones de palabras” (Bosque, 2006: XXII). Es interesante que Bosque (2006: XLIII) llama a las colocaciones *grupos combinatorios*, “es decir, grupos de palabras que se combinan con el lema en función de la clase gramatical a la que pertenecen”.

La selección de las colocaciones *verbo + adverbio* se basa en tres criterios. Como primer criterio de selección se ha tomado como común denominador el significado de acción o respuesta emocional expresada en la combinación *verbo + adverbio*. No obstante, ha de recordarse que hay un abanico de combinaciones de adverbios que pueden acompañar a un verbo, lo cual representó una de las problemáticas a resolver, es decir, qué adverbio acompañaría al verbo seleccionado. Por ejemplo, el verbo *cambiar* puede presentar las siguientes combinaciones: *cambiar enormemente*, *cambiar notablemente*, *cambiar drásticamente*, *cambiar radicalmente*, etc., por lo que se tomó como segundo criterio para la selección del adverbio la traducción de dicho adverbio al croata, es decir, que de entre sus posibles traducciones hubiera una que presentara una traducción muy cercana, casi literal, al español. Este criterio se aplicó para la mayoría de los ejemplos, mas no para todos. Por ejemplo, la traducción de *dormir profundamente* sería *duboko spavati* (*duboko* significa ‘profundamente’). Sin embargo, hay otra estructura que también es frecuentemente usada y es *spavati dubokim snom*, cuyo significado literal al español sería ‘dormir

con un sueño profundo'. Para obtener las traducciones de las colocaciones al croata, se ha tomado como referencia el diccionario español-croata *Španjolsko-hrvatski rječnik*, de Vojmir Vinja.⁴

Otro de los criterios que se tuvo en cuenta en la selección es la frecuencia de uso de dicha colocación en ambos idiomas. Para ello se ha consultado el corpus académico de la Real Academia Española, el Corpes XXI⁵ (versión 0.99), que cuenta con un total de 381 millones de formas ortográficas, y se ha repetido el mismo procedimiento de verificación de la frecuencia de uso, pero acudiendo esta vez al corpus croata en línea hrWaC⁶, que cuenta con 1 405 794 913 de formas.

5. Análisis de la muestra

Tomando como marco de selección dichos criterios —el significado de acción o respuesta emocional, una posible traducción directa a ambos idiomas y la frecuencia de uso— se han elegido once ejemplos de colocación *verbo + adverbio*.

Como se indicó en la introducción del trabajo, el objetivo de la futura investigación es corroborar si, al traducir dichas colocaciones, los estudiantes de Lengua y Literatura Hispánicas de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb se decantan más hacia una traducción literal o hacen uso de otras estructuras más asentadas en su bagaje léxico.

A continuación, se puede apreciar la Tabla 1 donde se muestran las colocaciones en español, acompañadas de sus respectivas traducciones al croata, así como el número de ocurrencias en ambos idiomas.

⁴ Sin embargo, como veremos más adelante, también se han tomado en consideración las opciones ofrecidas por el corpus croata.

⁵ Fecha de consulta: 20 de mayo de 2023

⁶ Fecha de consulta: 18 de mayo de 2023

Tabla 1. Traducción de las colocaciones *verbo + adverbio* al croata y el número de ocurrencias en los dos corpus mencionados

Colocación en español	Ocurrencias	Traducción al croata	Ocurrencias
Cambiar radicalmente	962	<i>Radikalno promijeniti</i>	472
Confiar ciegamente	127	<i>Slijepo vjerovati</i>	1147
Crear firmemente	520	<i>Čvrsto vjerovati</i>	2138
Discutir acaloradamente	71	<i>Žučno raspravljati</i>	66
Dormir profundamente	681	<i>Duboko spavati</i>	85
Escuchar atentamente	453	<i>Pažljivo slušati</i>	989
Guardar celosamente	254	<i>Ljubomorno čuvati</i>	767
Luchar valientemente	13	<i>Hrabro boriti</i>	415
Negar rotundamente	367	<i>Odlučno nijekati</i>	6
Prohibir terminantemente	105	<i>Strogo zabraniti</i>	1512
Saludar cordialmente	53	<i>Srdačno pozdraviti</i>	424

Se puede observar que para ocho de las once colocaciones *verbo + adverbio* seleccionadas se ha encontrado una traducción directa del adverbio al croata, por ejemplo, *radicalmente*, *radikalno* (cro.); *ciegamente*, *slijepo* (cro.); *firmemente*, *čvrsto* (cro.); *profundamente*, *duboko* (cro.); *atentamente*, *pažljivo* (cro.); *celosamente*, *ljubomorno* (cro.); *valientemente*, *hrabro* (cro.), y *cordialmente*, *srdačno* (cro.).

Sin embargo, en tres casos la traducción del adverbio no es literal. Para *rotundamente*, se eligió la traducción *odlučno*, que presenta un gran número de ocurrencias en el corpus croata. Su traducción literal en español sería *decididamente*. Lo mismo podemos apreciar en la traducción de *terminantemente*. El adverbio elegido es *strogo*, que significa ‘estrictamente’ o ‘a rajatabla’, pero nuevamente es la combinación que mayor número de ocurrencias presenta. El tercer

adverbio que no tiene una traducción literal es *acaloradamente*, que en croata se ha traducido como *žučno*, que no se refiere como en inglés *heated* en la calentura de la argumentación, sino en el temperamento (*žuč* en español es *bilis*). Reiteramos que nos decantamos por estas traducciones al observar que en el corpus croata presentan el mayor o un gran número de ocurrencias.

Por lo tanto, de los once ejemplos que componen la muestra hay tres que podríamos considerarlos distractores. El objetivo es que en la lista final que se usará para la investigación no todas las colocaciones puedan ser traducidas de la misma manera, es decir, de forma literal. La mayoría sigue este parámetro, pero de esta forma la intención es que los estudiantes no vayan a traducir de manera automática la colocación al notar que hay un mismo patrón.

En cuanto al número de ocurrencias, puede observarse que son colocaciones que se usan con una gran frecuencia, a excepción de la traducción al croata de *negar rotundamente, odlučno nijekati* (cro.) que aparece 6 veces en el corpus croata. Sin embargo, su par en el corpus español recoge 367 apariciones. Otro ejemplo, en este caso con poca presencia en el corpus en español, es *luchar valientemente*, 13 veces, pero su contraparte croata *hrabro boriti* (cro.), en el corpus respectivo tiene un gran número de ocurrencias, 415 veces. El resto de los ejemplos sobrepasa el número de 50 apariciones, por lo que podríamos considerarlos de uso frecuente.

6. Conclusión

Como hemos podido apreciar, las muestras recogidas representan un punto de partida para tratar de verificar qué estructuras se encuentran más arraigadas en los encuestados y si estos, al tener que traducir cierta combinación, recurrirán a la traducción literal por ser semejante a la combinación ofrecida, aunque no sea la estructura que se use con mayor frecuencia, según el corpus hrWaC o el Corpus XXI. Por ejemplo, *negar rotundamente*, además de

poder traducirse como *odlučno nijekati*, puede traducirse como *kategorički nijekati*. Tal vez la similitud del adverbio *categorícamente* ejerza cierta influencia al buscar su par en croata y viceversa.

Por otro lado, puede ocurrir que el encuestado sienta que la traducción directa no sea la más adecuada y busque opciones más afines. Por ejemplo, en el caso de *čvrsto vjerovati* cuya traducción directa es *creer firmemente*, también puede ser traducido como *duboko vjerovati*, ‘creer profundamente’.

Otro caso interesante es la combinación *escuchar atentamente* que puede ser traducida como *pažljivo slušati* y *pozorno slušati*. Sin embargo, *pažljivo slušati* tiene la connotación de ‘escuchar con cuidado, con atención’, mientras que *pozorno* tiene un grado de cuidado superior, voz que se utiliza mayormente en el ámbito militar, mas no exclusivamente en este entorno. Según el corpus hrWaC *pažljivo slušati* se recoge más veces —989—, mientras que *pozorno slušati* un poco menos —799—.

Esta investigación ayudará a aportar luces en relación con el grado de interferencia que puede tener la lengua materna, pero también el inglés, en el aprendizaje del léxico, en este caso de las colocaciones *verbo + adverbio*, y así servir como base para facilitar la adquisición del léxico por parte de los aprendientes.



Bibliografía:

Ackermann, Kirsten; Chen, Yu-Hua (2013). Developing the academic collocation list (ACL) - A corpus-driven and expertjudged approach, en *Journal of English for Academic Purposes*, 12(4), pp. 235–247.

Baralo, Marta (2007). Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas, en *Actas del Foro de español internacional: Aprender y enseñar léxico* [en línea]: <http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas06-07/3MBaralo.pdf> [consulta: 25-05-2023].

BOSQUE, Ignacio, ed. (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, Madrid, SM.

Buitrago Cabrera, María Camila (2019). *Traductological Analysis of Culturemes in One Hundred Years of Solitude: Equivalencia y técnicas de traducción*, en *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (34). <<https://doi.org/10.19053/0121053X.n34.2019.9934>> [consulta: 20-05-2023]

Castillo Carballo, María Auxiliadora (2000). *Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas*, en *ASELE. Actas XI*, pp. 267- 272. Centro virtual Cervantes. Documento de Internet disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0267.pdf> [consulta: 21-05-2023]

Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Coxhead, Averil (2008). *Phraseology and English for academic purposes*, en F. Meunier & S. Granger (Eds.). *Phraseology in language learning and teaching*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 149–161.

Durrant, Philip (2009). *Investigating the viability of a collocation list for students of English for academic purposes*, en *English for Specific Purposes*, 28(3), pp.157–169.

Firth, John Rupert (1957). *A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-55*. In *Studies in Linguistic Analysis* (pp. 1-31). Special Volume of the Philological Society. Oxford: Blackwell. [Reprinted as Firth (1968)].

García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

García-Salido, Marcos. (2021). *Compiling an Academic Vocabulary*

List for Spanish, DOI: 10.13140/RG.2.2.27681.33123, [consulta: 27-05-2023].

Gardner, Dee / Davies, Mark (2014). A new academic vocabulary list, en *Applied linguistics*, 35(3), pp. 305-327.

Hedge, Tricia (2000). *Teaching and learning in the language classroom*. Oxford: Oxford University Press.

HrWaC. Croatian Web Corpus v2.2. [en línea], <<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac>> [consulta: 27-05-2023].

Koike, Kazumi, 2001, *Colocaciones Léxicas en el Español Actual: Estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá: Universidad de Alcalá.

Mel'cuk, Igor "Meaning-Text Models: A Recent Trend in Soviet Linguistics." *Annual Review of Anthropology*, vol. 10, 1981, pp. 27-62. JSTOR, [consulta: 27-05-2023].

Ordulj, Antonia (2018). *Kolokacije u hrvatskom kao inom jeziku*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.

Pamies, Antonio (2007). The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View, en *Open Linguistics*, vol. 3, no. 1, pp. 100-114, <<https://doi.org/10.1515/opli-2017-0006>> [consulta: 15-05-2023]

Pamies, Antonio (2007). El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural, en: Luque, J.d.D / Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Metodo vol. 1, pp. 375-404.

Pejović, Andjelka (2018). Colocando se entiende la gente: El desarrollo de la competencia colocacional en español, en *Serie Didáctica*, 2, pp. 13-30.

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes). <<http://www.rae.es>>. [consulta: 27-05-2023].

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a

ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [consulta: 20-05-2023].

Vojmir Vinja (2005). Španjolsko-hrvatski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.

Zuluaga, Alberto (2002). Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones, en: PhiN22/2002, pp. 56-74. Documento de Internet disponible en: <<http://web.fu-berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm>> [consulta: 25-05-2023]



SAŽETAK

Kolokacije u učenju španjolskoga kao stranoga jezika predstavljaju izazov, budući da su to jezične jedinice koje nisu tako jasno definirane, koje se ne preklapaju uvijek među jezicima i koje pretpostavljaju naprednije poznavanje ciljnog jezika. Stoga je cilj izraditi test sa šest tipova kolokacija, kako bi se procijenila kolokacijska kompetencija hrvatskih studenata španjolskog kao stranog jezika na Sveučilištu u Zagrebu, koji imaju razinu između A2 i C1. U ovom radu bit će prikazan popis kolokacija nastao na temelju nekoliko izvora i korpusa, samo s kombinacijom glagol + prilog u španjolskom jeziku i mogućim ekvivalentima u hrvatskom jeziku. Ukratko opisujemo i analiziramo dobivene rezultate kao pilot primjer potencijalnih testova.

Ključne riječi: španjolski kao strani jezik, hrvatski, kolokacije, evaluacija, korpus

SUMMARY

Collocations in the ELE classroom present a challenge, since they are units that are not so clearly defined, that do not always overlap between languages and that suppose a more advanced knowledge of the target language. Therefore, the objective is to create a test with the six types of collocations, in order to assess the collocation competence of Croatian students of Spanish as a foreign language at the University of Zagreb, who have a level between A2 and C1. In the present work, one of the lists of collocations will be shown as a pilot, based on several sources and corpora, only with the combination verb + adverb in Spanish and its possible equivalents in Croatian. We briefly describe and analyze the results obtained.

Key words: ELE, Croatian, collocations, evaluation, corpora